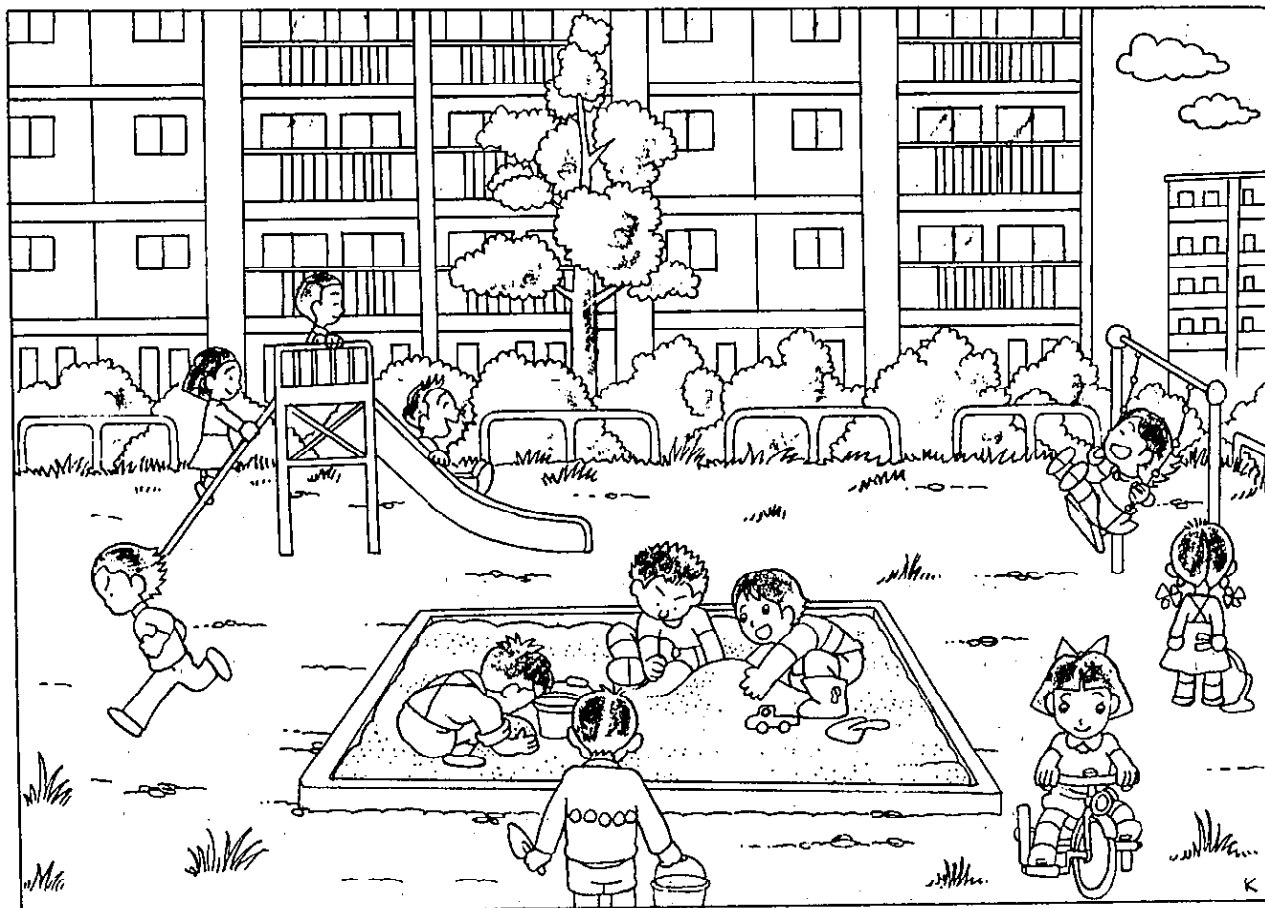


だいじゅうきゅう か きんじよづ あ
第 19 課 近所付き合い (その 3) 邻里相处 (3)



日本生产的商品繁多，到处都充满着商品广告宣传，这是企业、公司、商店之间激烈竞争的一种手段。这种社会虽说物质生活很方便，但对消费者来说，却需要十分当心。例如，为了推销商品，推销员要挨家访问。他们除了拿化妆品、书本、药品、灭火器、被褥等来的人之外，还有报纸、存款、生命保险等劝说人。这些人来的时候，要是忙的话，直截了当地拒绝也没关系。为了避免被人强求买下商品，在不大了解对方的话时，需要干脆拒绝购买。

〔会話-1〕 役員の就任を断る

町内会の役員が、林さんの所へ来年度の役員を引き受けてくれるよう頼みに来ました。

- 1 役員： こんばんは。
- 2 林： はい。(玄蘭に出てる。)あ、こんばんは。
- 3 役員： 林さん、今日は ちょっと お願いが あって 来たんですが。
- 4 林： はい、何でしょう。
- 5 役員： 実は 町内会の役員のことなんですが、これ みんなが 順番に やることになっているんです。で、来年は、林さんの番なんですが、お願いできませんか。
- 6 林： あのう、わたし、まだ 日本語が よく できないので…。それに 町内会のことも まだ よく 分からないんで、いつも 山本さんに 教えていただいているんです。できたら、ほかの方に お願いできませんでしょうか。
- 7 役員： そうですね。じゃ、また こんど お願いします。
- 8 林： 申し訳ありません。
- 9 役員： いいえ、じゃ、おじゃましました。
- 10 林： おやすみなさい。

会話-1 谢绝做居民委员

町内会(居民委员会)的委员，来到老林家请老林担任明年的委员。

- 1 委员： 晚上好，有人吗？
- 2 林： 来啦。(迎出。)噢，晚上好。
- 3 委员： 林先生，今天我来是想求你一件事。

- 4 林 : 啊, 什么事?
- 5 委员: 是有关居民委员会委员的事。这是大家轮流担任的。明年轮到林先生了。可以担任吗?
- 6 林 : 我的日语还讲不好, 加上居民委员会的事情也不太清楚, 平时都是向山本先生请教的。可能的话, 能不能先求别人做一下?
- 7 委员: 是啊, 那么下一次再请您帮忙吧。
- 8 林 : 实在对不起。
- 9 委员: 没关系, 打搅您了。
- 10 林 : 再见。

- 5 [やることになっている] “ことになっている”的意思是“已经规定”。(「ことになっている」は「決まっている」の意味。)
- 6 [できたら、ほかの方にお願ひできませんでしょうか] 向对方表达“我不能做”时这样说。日语在不能满足对方的请求、希望时, 用这样婉转的说法去谢绝的较多。(「自分にはできない」「我不能做」という意味を相手に伝える言い方。日本語では相手の要求・希望を拒否するとき、このような婉曲な言い方をすることが多い。)
- 8 [申し訳ありません] 表示不能满足对方的请求, 感到很遗憾。(相手の要求にこたえることができず遺憾であるという気持ちを表している。)
- 10 [おやすみなさい] 在夜间分手时用的应酬话。代替“さようなら”“ごめんください”等使用。(ここでは夜別れるときに使うあいさつの言葉。「さようなら」「ごめんください」などの代わりに使うことができる。)

〔会話-2〕 新聞の勧誘

新聞の勧誘員が、林さんの所へ新聞の購読を頼みに来ました。ブザーを鳴らします。

- 1 林 : (のぞいて見る。) はい、どちらさまですか。
- 2 新聞屋: 毎朝新聞ですが。

- 3 林 : (ドアを開ける。) はい。
- 4 新聞屋: 毎朝新聞ですけど、お宅は 今 何新聞ですか。
- 5 林 : うち、新聞 とってないんですけど。
- 6 新聞屋: 毎朝新聞 とってもらえませんか。
- 7 林 : あのう、わたし 中国から 帰国してきたばかりなので、
まだ、日本語が よく 読めないんです。
- 8 新聞屋: あ、そうですか。じゃ、また よろしく願ひします。
- 9 林 : どうも。

— 会话-2 劝订报纸 —

报店的人来到老林家，劝他订报。报店的人按电铃。

- 1 林 : (从窥窗往外看。)是哪一位？
- 2 报店的人: 是每朝新闻报的。
- 3 林 : (打开门。)噢。
- 4 报店的人: 我是每朝新闻报的。您现在订哪一家报纸呢？
- 5 林 : 我们没有订报纸。
- 6 报店的人: 想请您订一份每朝新闻，行吗？
- 7 林 : 我是最近才从中国回来的。日语还看不懂呢。
- 8 报店的人: 是吗？那么，以后再请您关照吧。
- 9 林 : 对不起了。

6〔とってもらえませんか〕“……てもらう”即“给我……”之意，没有“……ていただく”的说法客气。（「てもらう」は「给我」の意味。「ていただく」の丁寧でない形。）

かいわ さん 　ろじょう
〔会話-3〕 路上で

林夫人が、買物の帰りに、山本夫人と会いました。

- 1 林夫人 : ずいぶん 寒くなりましたねえ。
- 2 山本夫人: 本当に。急に 寒くなりましたね。うちは もう ス
トーブ 出したんですよ。
- 3 林夫人 : そうですね。そろそろ ストーブが いらいますね。
あっ、わたし ちょっと クリーニング屋さんに 寄
らなければなりませんので。
- 4 山本夫人: あ、そうですか。じゃ、ここで。
- 5 林夫人 : さようなら。
- 6 山本夫人: さようなら。

— 会話-3 在街上 —

老林爱人在买东西回来的路上，遇到了山本爱人。

- 1 林爱人 : 天气真冷啊。
- 2 山本爱人: 是呀，突然冷起来了。我们已经开始用取暖炉了。
- 3 林爱人 : 是啊，差不多该用取暖炉了。啊！ 我还得要到洗衣店去一趟。
- 4 山本爱人: 是吗？ 那么就再见吧。
- 5 林爱人 : 再见。
- 6 山本爱人: 再见。

- 3 〔寄らなければなりません〕 “なければならぬ” 表示必要、义务。（「なければならぬ」は必要、義務を表す。）
- 4 〔じゃ、ここで〕 “では、ここでお別れします、ここで失礼します” 的省略形。
（「では、ここでお別れします、ここで失礼します」の省略形。）

〔会話-4〕 あやまる

林さんが、引っ越しの荷物を整理しています。部屋の前の廊下にダンボール箱が出してあります。そこへ山本さんがやってくるんですが通れません。



- 1 山本： すみません。この箱 ちょっと どけていいですか。
- 2 林： あ、申し訳ありません。どうも 気がつきませんで。
- 3 山本： いえいえ。大変ですね。
- 4 林： 物置に 入れて、整理しようと 思ってるんです。あ、お宅の前にまで、箱を 並べてしまって すみません。
- 5 山本： あ、かまいませんよ。どうぞ。
- 6 林： 今、片付けますので。

会話-4 道歉

老林在整理搬家的行李。门前走廊上摆着些纸箱。山本想从这里通过，但过不去。

- 1 山本： 对不起。能不能把这些纸箱挪一下？
- 2 林： 啊，对不起，我没注意。
- 3 山本： 没什么。搬个家真不容易啊。
- 4 林： 想放在小仓库里整理一下，连您的房前都摆上了。真对不起。
- 5 山本： 不要紧，请慢慢整理吧。
- 6 林： 马上就搬开。

- 1 〔どけていいですか〕 “……ていいですか” 即请求对方的许可的说法。（「……ていいですか」は相手の許可を求める言い方。）

- 4 [整理しようと思ってるんです] “…よう” 表示意志。“と思ってるんです” 即“我想”。“(…よう)”は意志を表す。“と思ってるんです”は「我想」に相当する。
- 4 [お宅の前にまで箱を並べて] 这一“まで”表示动作所涉及到的范围。(この「まで」は動作の及んだ範囲を表す。)

日语常用“すみません”、“申し訳ありません”、“ごめんなさい”等词。这些词并不总是表示道歉的。在表示谢意和应酬时都用。另外在给对方添了不算大的麻烦，或在谢绝对方的请求时也用。在真地要道歉时，也用这些词，这时当然要表现出相应的态度和表情。(日本語では「すみません」「申し訳ありません」「ごめんなさい」という言葉をよく使いますが、これらの言葉は常に謝罪を表すとは限りません。感謝の気持ちを伝えるときにも使うし、単なるあいさつとしても使います。相手に軽い迷惑をかけたり、相手の要求を断るときにも使います。本当に謝罪するときにもこれらの言葉を使いますが、そのときにはそれにふさわしい態度や表情が伴います。)

れん じゅう (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

いつも・いつでも・だれも・だれでも・どこも・どこでも・なにも・なんでも

次の文を読んで理解しなさい。(读下列短句，加以理解。)

1. 分からないことはいつも山本さんにおしえていただいているんです。
2. 困ったことがあったら、いつでも話してください。
3. もう10時ですが、まだ、だれも来ていません。
4. そんなことはだれでも知っていますよ。
5. 東京はどこもこんでいますねえ。
6. わたしはどこでも勉強ができるんです。
7. 今日は別に何も用事はありません。
8. 思っていることは何でも言ってください。

2. 表現練習 (表达练习)

(行く)うと思っています

例にならって練習しなさい。(仿照例子进行练习)

例: 行きます。→ 行こうと思っています。

読みます。→ 読もうと思っています。

起きます。→ 起きようと思っています。

来ます。→ 来ようと思っています。

- | | |
|------------|-----------------|
| 1. 出します。→ | 11. 寝ます。→ |
| 2. 乗ります。→ | 12. します。→ |
| 3. 作ります。→ | 13. 食べます。→ |
| 4. 使います。→ | 14. つけます。→ |
| 5. 入ります。→ | 15. 決めます。(決定)→ |
| 6. 払います。→ | 16. 着ます。(穿)→ |
| 7. 買います。→ | 17. 相談します。(商量)→ |
| 8. 歩きます。→ | 18. 来ます。→ |
| 9. 帰ります。→ | 19. 教えます。→ |
| 10. 話します。→ | 20. かけます。→ |

3. 表現練習 (表达练习)

(行った)ことがある・(行く)ことにする・(行く)ことになっている

次の文を読んで理解しなさい。(读下列短句, 加以理解)

1. 東友ストアへ行ったことがあります。
2. 引っ越しは二、三度したことがあります。
3. 解熱剤は今まで飲んだことはありません。
4. 町内会の役員はまだやったことはありません。
5. 明日はひまなので東友ストアへ行くことにしました。
6. 母が京都にいるので私も京都へ引っ越すことにしました。
7. 熱が高いので解熱剤を飲むことにしました。

8. 来年度の役員をやることにしました。
9. 1週間に一度ぐらい東友ストアへ行くことになっています。
10. 月末までに引っ越すことになっています。
11. 一日三回この薬を飲むことになっています。
12. みんなが順番に役員をやることになっています。

4. 発音練習 (发音练习)

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. あえいう えおあお | 6. ばべびぶ へほばぼ |
| 2. かけきく けこかこ | 7. ばべびぶ へほばぼ |
| 3. がげぎぐ げごがご | |
| 4. たてちつ てとたと | |
| 5. だでぢづ でどだど | |

関連表現 (补充类语)

- ① 在电车上踩着了别人的脚。(電車で人の足を踏んだ) ② 要别人空出座位。(席をあけてもらう)



の足を踏んだ。
あ、失礼しました。
(啊, 对不起。)
あ、申し訳ありません。
(啊, 实在抱歉。)



ちょっと つめていただけませんか。
(可以再挤一挤吗?)

- ③ 对方给你让了路。(道をあけてくれた)



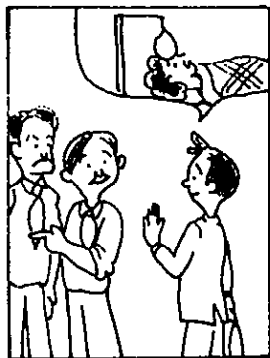
お先に 失礼します。
(我先走了。)
どうもありがとうございます。
(谢谢您。)

- ④ 撞上别人。(人にぶつかる)



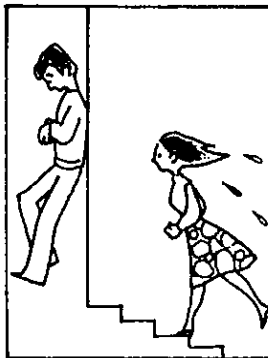
あ、失礼しました。
(啊, 很抱歉。)
あ、すみません。
(啊, 对不起。)

⑤ 谢绝邀请。(誘いを断る。)



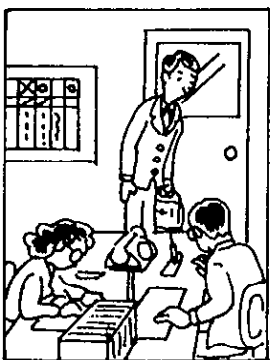
すみません。ちょっと
都合が悪くて。
(对不起, 今天有点事。)

⑥ 耽误约定的时间。(待ち合わせに遅れる。)



ごめんなさい。遅刻し
ちゃった。
(对不起, 我迟到了。)

⑦ 失陪。(先に帰る。)



すみません。ちょっと
用があって、お先に
失礼します。
(对不起, 我有事情,
先走一步。)

⑧ 穿过人群。(人込みを通る。)



ちょっと 前を 失礼
します。
(借光, 借光!)
ちょっと 通らせてく
ださい。
(劳驾! 请让我走过去。)